

Seb International Service

AVRIL 2008

**MANUEL SAV
SAV MANUAL
SAV HANDBUCH**

Beerlender® VB2xxx

SEB® Rowenta



ARNO. CALOR. KRUPS. MOULINEX. ROWENTA. SEB. TEFAL



CARACTERISTIQUES TECHNIQUES TECHNICAL FEATURES TECHNISCHE DATEN



- TENSION / VOLTAGE / BETRIEBSSPANNUNG : **230 – 240 V**

- PUISSANCE / ELECTRICAL POWER / LEISTUNGS-AUFNAHME : **70 W**

- POUR MODELE AVEC COMPRESSEUR :
- FOR MODEL WITH COMPRESSOR :
- FÜR MODELL MIT KOMPRESSOR :

 - Pression de mise en marche du compresseur = **1 bar**
 - Pressure of starting of the compressor = **1 bar**
 - Druck der Inbetriebnahme des Kompressor = **1 bar**

 - Pression de coupure du compresseur = **1,4 bars**
 - Pressure of cut of the compressor = **1,4 bars**
 - Druck des Schnittes des Kompressor = **1,4 bars**

- FÛTS DE **4** OU **5** LITRES (SELON MODELE)
- BARRELS OF **4** OR **5** LITERS (ACCORDING TO MODEL)
- FÄSSER VON **4** ODER **5** LITER (NACH MODELL)

- SYSTEME DE REFRIGERATION INTEGRE :
- INTEGRATED SYSTEM OF REFRIGERATION :
- INTEGRIERTES KÜHLUNGSSYSTEM :





REFROIDISSEMENT COOLING ABKÜHLEN





REFROIDISSEMENT DU FÛT COOLING OF THE BARREL ABKÜHLEN DES FASSES



La température de régulation du fût est de $\pm 4^{\circ}\text{C}$.
The temperature of regulation of the barrel is of $\pm 4^{\circ}\text{C}$.
Die Temperatur der Regulierung des Fasses ist $\pm 4^{\circ}\text{C}$.

Le temps de mise en température du fût dépendra de la température initiale de celui-ci (voir tableau ci-dessous).
The time of temperature setting of the barrel will depend on the initial temperature of this one (see table below).
Die Zeit des Setzens in Temperatur des Fasses wird von der Anfangstemperatur desselben abhängen (siehe Tabelle unten).

Température Fût Temperature Barrel Fasstemperatur	Temps refroidissement Time of cooling Abkühlzeit	Température Fût Temperature Barrel Fasstemperatur
 20 °C	10 H	$\pm 4^{\circ}\text{C}$
 23 °C	15 H	$\pm 4^{\circ}\text{C}$



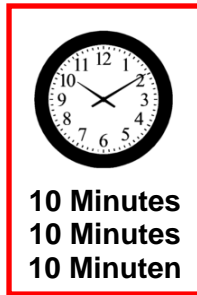
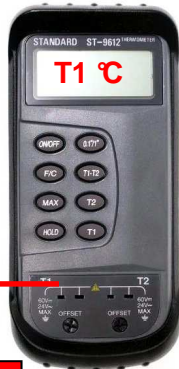
**REFROIDISSEMENT
COOLING
ABKÜHLEN**



**CONTRÔLE DU REFROIDISSEMENT
CONTROL COOLING
KONTROLLE DES ABKÜHLENS**



230 V



RESULTAT CONFORME →
RESULT CONFORMS →
ENTSPRECHENDES ERGEBNIS →

$$T1 - T2 = 5^{\circ}\text{C} \pm 1$$

SI RESULTAT NON CONFORME → VOIR PAGES :
IF RESULT NONIN CONFORMITY → SEE PAGES :
WENN NICHT ENTSPRECHENDES ERGEBNIS → SIEHE SEITEN :

9, 10, 11



**MODELE AVEC COMPRESSEUR
MODEL WITH COMPRESSOR
MODELL MIT KOMPRESSOR**

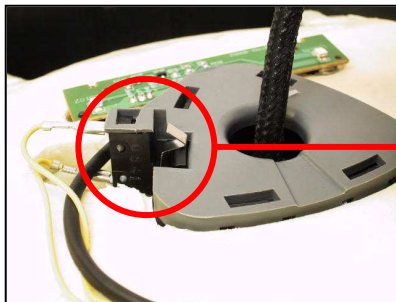


**CONTRÔLE DU FONCTIONNEMENT
CONTROL OF FUNCTIONING
KONTROLLE DES FUNKTIONIERENS**

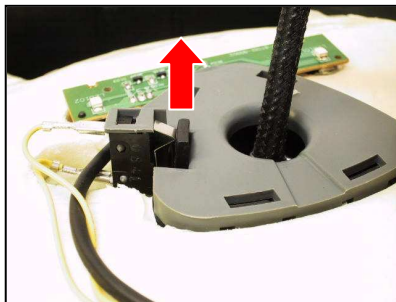
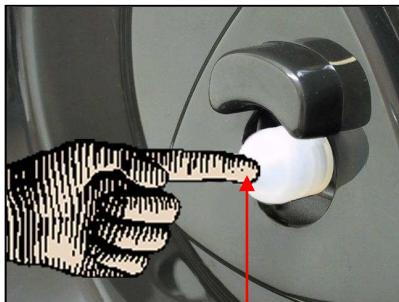


230 V

1



INTERRUPTEUR
SWITCH
SCHALTER



SI COMPRESSEUR DEMARE :
→ **INTERRUPTEUR = OK**
IF COMPRESSOR STARTS :
→ **SWITCH = OK**
WENN KOMPRESSOR STARTET :
→ **SCHALTER = OK**

Appuyer en bouchant la sortie d'air.
To support by stopping the opening of exit of air.
Unterstützen indem man die Austrittsöffnung der Luft verstopft.

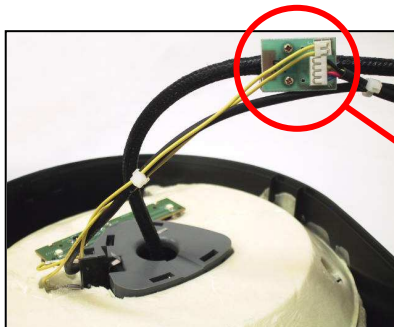
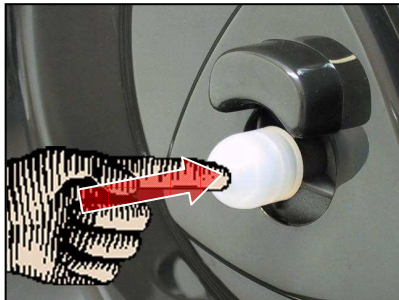
**MODELE AVEC COMPRESSEUR
MODEL WITH COMPRESSOR
MODELL MIT KOMPRESSOR**



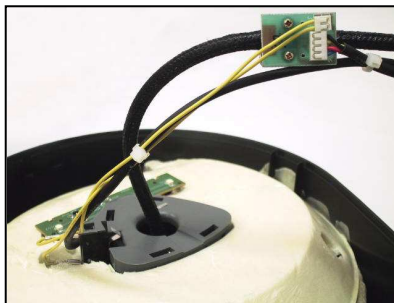
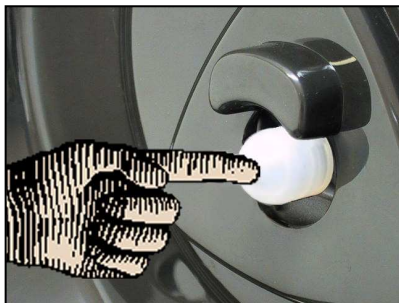
**CONTRÔLE DU FONCTIONNEMENT
CONTROL OF FUNCTIONING
KONTROLLE DES FUNKTIONIERENS**



2



PRESSOSTAT
PRESSURE SENSITIVE SWITCH
DRUCKREGLER



SI COMPRESSEUR STOPPE APRES 2 A 3 SECONDES :
 ➔ COMPRESSEUR = OK
 ➔ PRESSOSTAT = OK
 IF COMPRESSOR STOPS AFTER 2 TO 3 SECONDS
 ➔ COMPRESSOR = OK
 ➔ Pressure Sensitive Switch = OK
 WENN KOMPRESSOR SICH NACH 2 BIS 3 SEKUNDEN ANHÄLT :
 ➔ KOMPRESSOR = OK
 ➔ DRUCKREGLER = OK

SI COMPRESSEUR STOPPE TARDIVEMENT, OU CYCLE TOUT LE TEMPS :

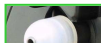
➔ **FUITE AU CIRCUIT D'AIR COMPRIE ou PRESSOSTAT = HS ou COMPRESSEUR = HS**


IF COMPRESSOR STOPS TARDILY, OR CYCLES ALL THE TIME :

➔ **ESCAPE ON THE CIRCUIT OF COMPRESSED AIR or PRESSURE SENSITIVE SWITCH = NOT OK or COMPRESSOR = NOT OK**

WENN KOMPRESSOR SICH SPÄT ANHÄLT, ODER WENN IMMER ZYKLISCH FUNKTIONNIERT :

➔ **LUFTVERLUST AUF DEM KREISLAUF GEPRESSTER LUFT oder DRUCKREGLER = NICHT OK oder KOMPRESSOR = NICHT OK**

EN FONCTIONNEMENT, SI LE COMPRESSEUR SE DECLENCHE TRES REGULIEREMENT, VERIFIER L'EMBOUT EN SILICONE,  **SI OK**, VOIR POINTS CI-DESSUS.

IN FUNCTIONING, IF THE COMPRESSOR STARTS VERY REGULARLY, TO CHECK THE SILICONE END,  **IF OK**, TO SEE POINTS ABOVE.

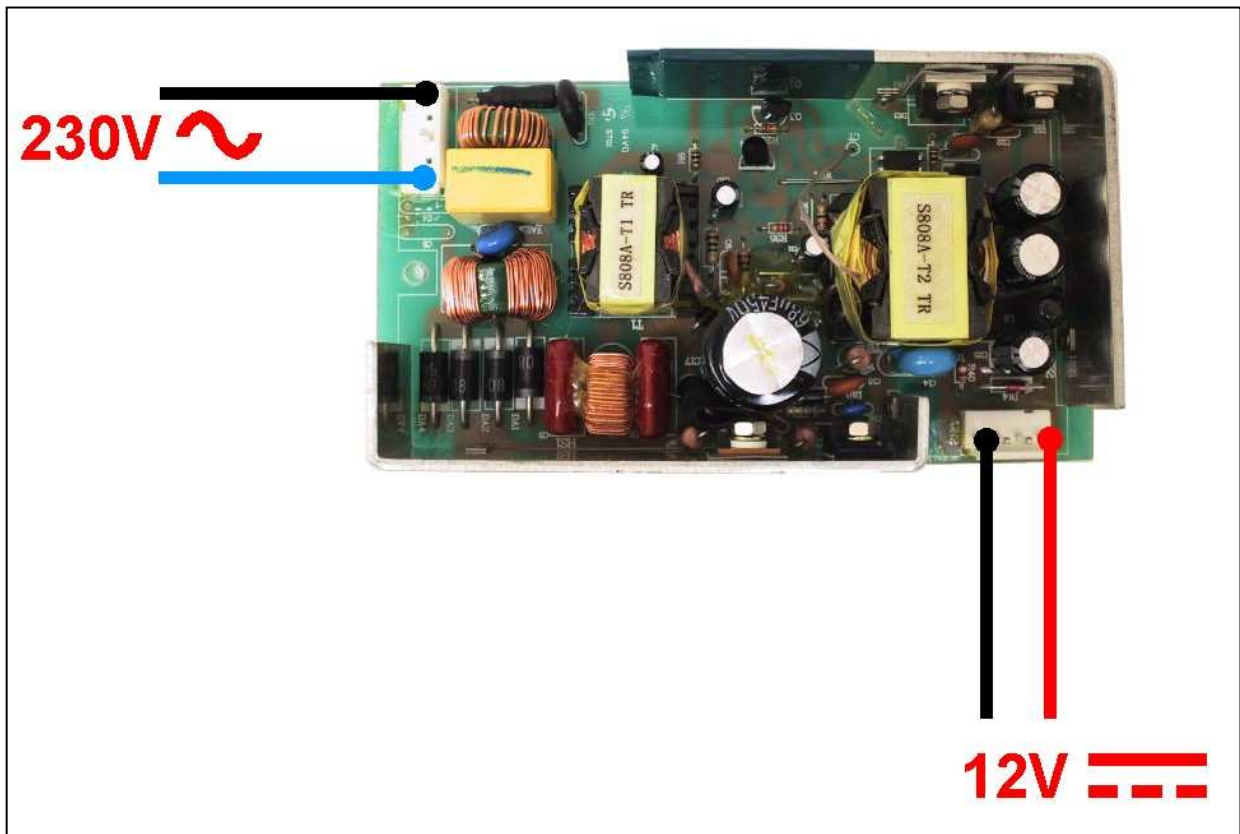
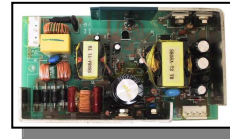
IN FUNKTIONIEREN, WENN DER KOMPRESSOR SICH SEHR REGELMÄSSIG AUSLÖST, DAS SILIKONENDE PRÜFEN,  **WENN OK**, SIEHE PUNKTE OBEN.



**CARTE ELECTRONIQUE DE PUISSANCE
ELECTRONIC BOARD OF POWER
ELEKTRONISCHE KRAFTKARTE**



**CONTRÔLE
CONTROL
KONTROLLE**



SI MESURE = 0V → **VERIFIER L'INTERRUPTEUR MARCHÉ-ARRÊT,
SI INTERRUPTEUR OK → CARTE PUISSANCE DEFECTUEUSE**

IF MEASUREMENT = 0V → **TO CHECK THE ON/OFF SWITCH,
IF SWITCH OK → ELECTRONIC BOARD OF POWER NOT OK**

WENN MASSNAHME = 0V → **DEN SCHALTER ABLAUF-ERLASS ZU PRÜFEN,
WENN SCHALTER OK → ELEKTRONISCHE KRAFTKARTE NICHT OK**

SI MESURE < 10V → **CARTE PUISSANCE DEFECTUEUSE**

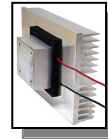
IF MEASUREMENT < 10V → **ELECTRONIC BOARD OF POWER NOT OK**

WENN MASSNAHME < 10V → **ELEKTRONISCHE KRAFTKARTE NICHT OK**

EFFET PELTIER PELTIER EFFECT PELTIEREFFEKT



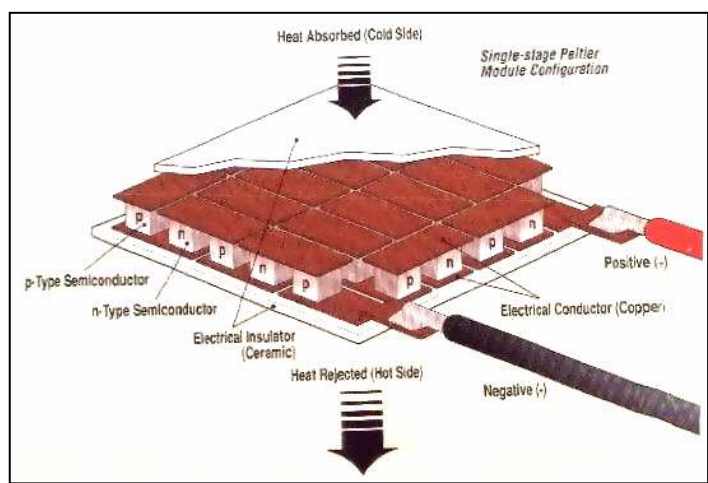
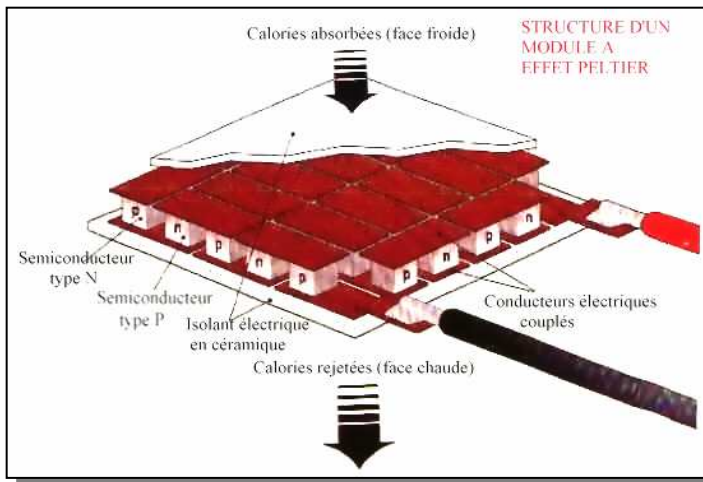
**DEFINITION
 DEFINITION
 DEFINITION**



L'effet Peltier (aussi appelé *effet thermoélectrique*) est un phénomène physique de déplacement de chaleur en présence d'un courant électrique. L'effet se produit dans des matériaux conducteurs de natures différentes liés par des jonctions (contacts). Une des jonctions se refroidit alors légèrement, pendant que l'autre se réchauffe. Cet effet a été découvert en 1834 par le physicien Jean-Charles Peltier

The Peltier–Seebeck effect, or thermoelectric effect, is the direct conversion of thermal differentials to electric voltage and vice versa. Related effects are the Thomson effect and Joule heating. The Peltier–Seebeck and Thomson effects are reversible (in fact, the Peltier and Seebeck effects *are* reversals of one another); Joule heating cannot be reversible under the laws of thermodynamics.

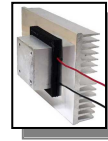
Der Peltiereffekt (auch thermoelektrische genannt Wirkung), ist ein physisches Phänomen der Hitzeverlagerung in Anwesenheit eines elektrischen Stromes. Die Wirkung tritt in leitenden Materialien unterschiedlicher Naturen ein, die durch Verbindungen (Kontakte) gebunden wurden. Eine der Verbindungen kühlt sich dann leicht ab, während der andere sich aufwärmt. Diese Wirkung ist in 1834 von Physiker Jean- Charles Peltier aufgedeckt worden.



**EFFET PELTIER
 PELTIER EFFECT
 PELTIEREFFEKT**



**CONTRÔLE
 CONTROL
 KONTROLLE**



**CALCUL DE LA RESISTANCE
 CALCULATION OF ELECTRIC RESISTANCE
 BERECHNUNG DES ELEKTRISCHEN WIDERSTANDES**

Par exemple / For example / Zum Beispiel :

$I = 5,33 \text{ A}$
 $U = 12,46 \text{ V}$
 $\rightarrow U = R \times I \rightarrow R = U/I \rightarrow R = 12,46/5,33$
 $\rightarrow R = 2,34 \Omega$

RESULTAT / RESULT / ERGEBNIS

SI $R \leq 5 \Omega$ \rightarrow EFFET PELTIER = OK
IF $R \leq 5 \Omega$ \rightarrow PELTIER EFFECT = OK
OB $R \leq 5 \Omega$ \rightarrow PELTIEREFFEKT = OK

SI $R > 5 \Omega$ \rightarrow EFFET PELTIER = HS
IF $R > 5 \Omega$ \rightarrow PELTIER EFFECT = NOT OK
OB $R > 5 \Omega$ \rightarrow PELTIEREFFEKT = NICHT OK



SONDE.CTN
 PROBE.CTN
 SONDE.CTN




CONTRÔLE
 CONTROL
 KONTROLLE




SONDE.CTN → 10 kΩ à 25°C
 PROBE.CTN → 10 kΩ with 25°C
 SONDE.CTN → 10 kΩ mit 25°C



230 V

 = 10 ±1 kΩ

 = 25 ±1 kΩ



SONDE.CTN
 PROBE.CTN
 SONDE.CTN



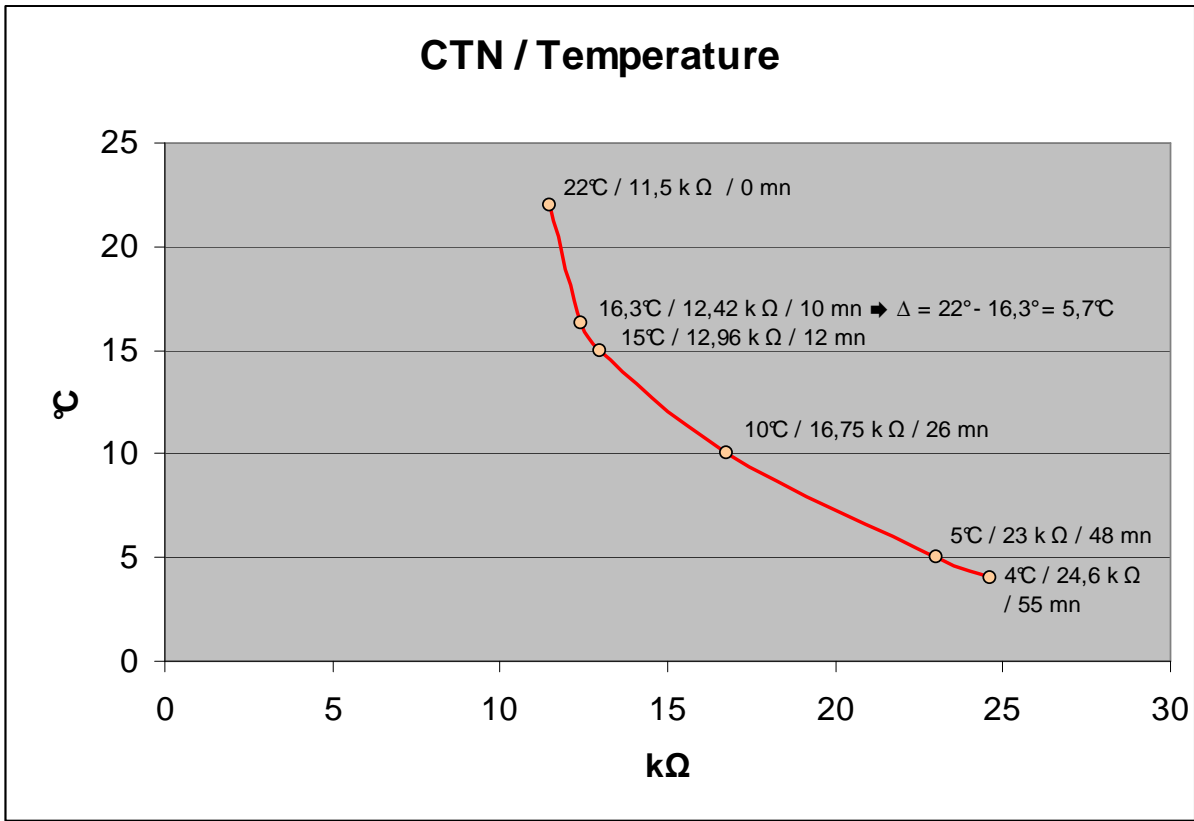
CONTRÔLE
 CONTROL
 KONTROLLE



POUR INFORMATION / FOR INFORMATION / ZUR INFORMATION

Mesures réalisées sur un produit sans fût de bière.
 Measurements carried out on an appliance without beer barrel.
 Verwirklichte Maßnahmen über ein Gerät ohne Faß Bier.

1



2



Appareil en refroidissement.
 Appliance in cooling.
 Gerät in Abkühlen



Appareil en régulation → 4,2°C / CTN = 25,1 kΩ
 Appliance in regulation → 4,2°C / CTN = 25,1 kΩ
 Gerät in Regulierung → 4,2°C / CTN = 25,1 kΩ



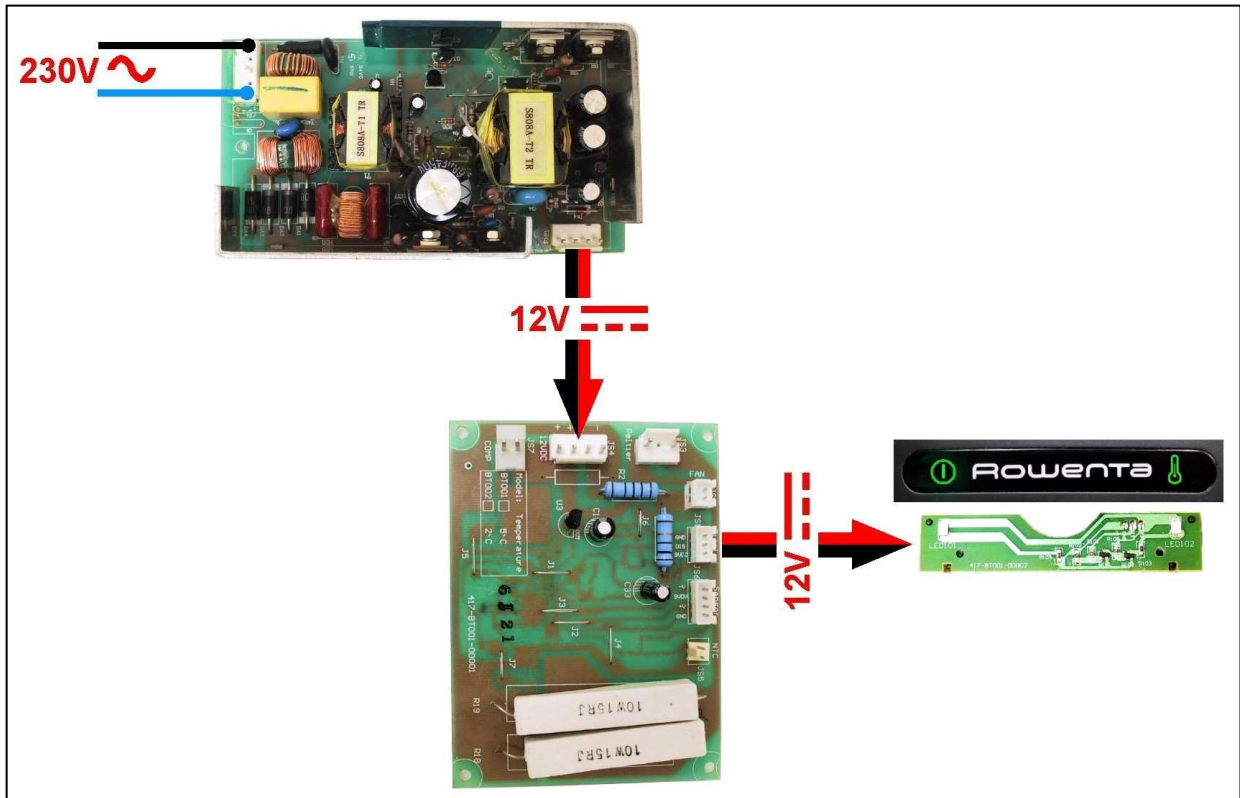
**CARTE ELECTRONIQUE (AFFICHAGE)
ELECTRONIC BOARD (DISPLAY)
ELEKTRONISCHE KARTE (ANZEIGE)**



**AUCUN AFFICHAGE
NO DISPLAY
KEINE ANZEIGE**



VERIFIER / TO CHECK / ZU PRÜFEN

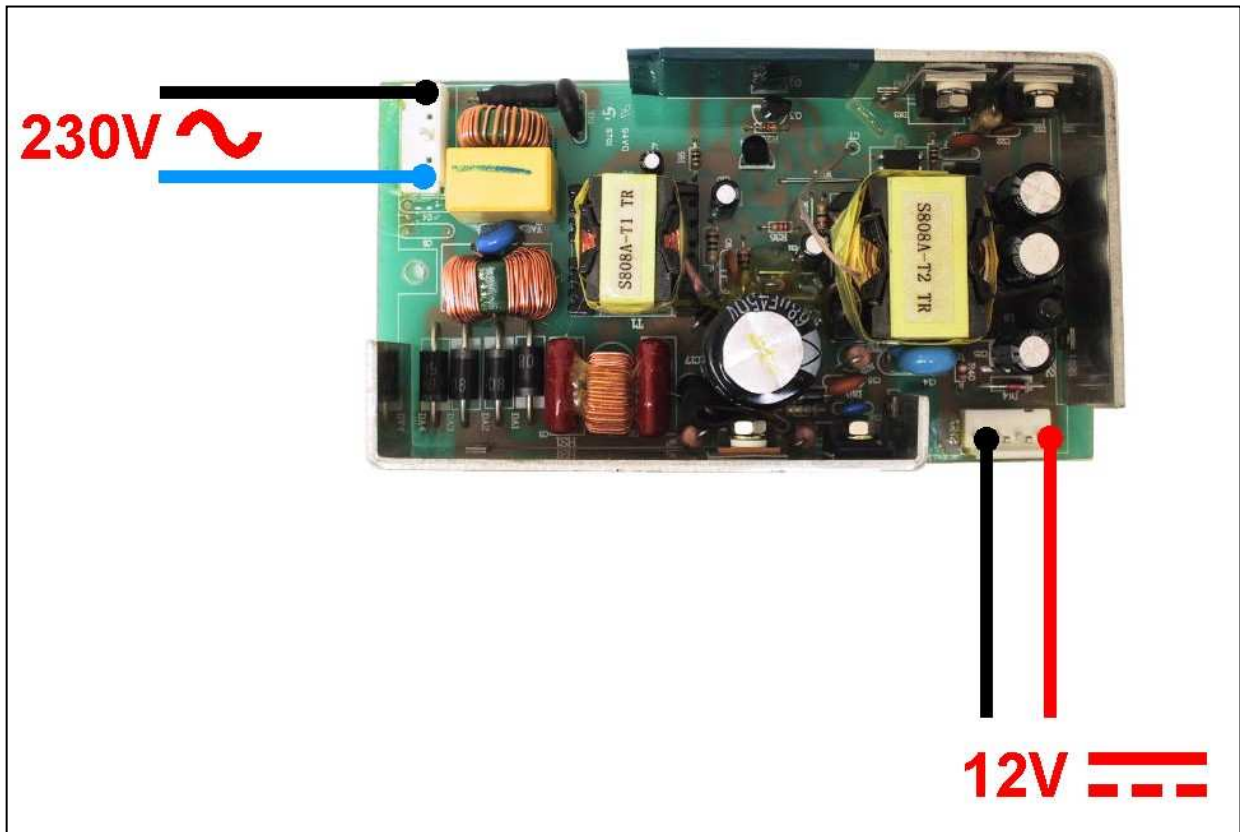




**DIVERS
OTHERS
VERSCHIEDENES**



**BOURDONNEMENT DANS L'APPAREIL
BUZZ IN THE APPLIANCE
SUMMEN IM GERÄT**



SI MESURE \neq 12V \rightarrow CARTE PUISSANCE DEFECTUEUSE

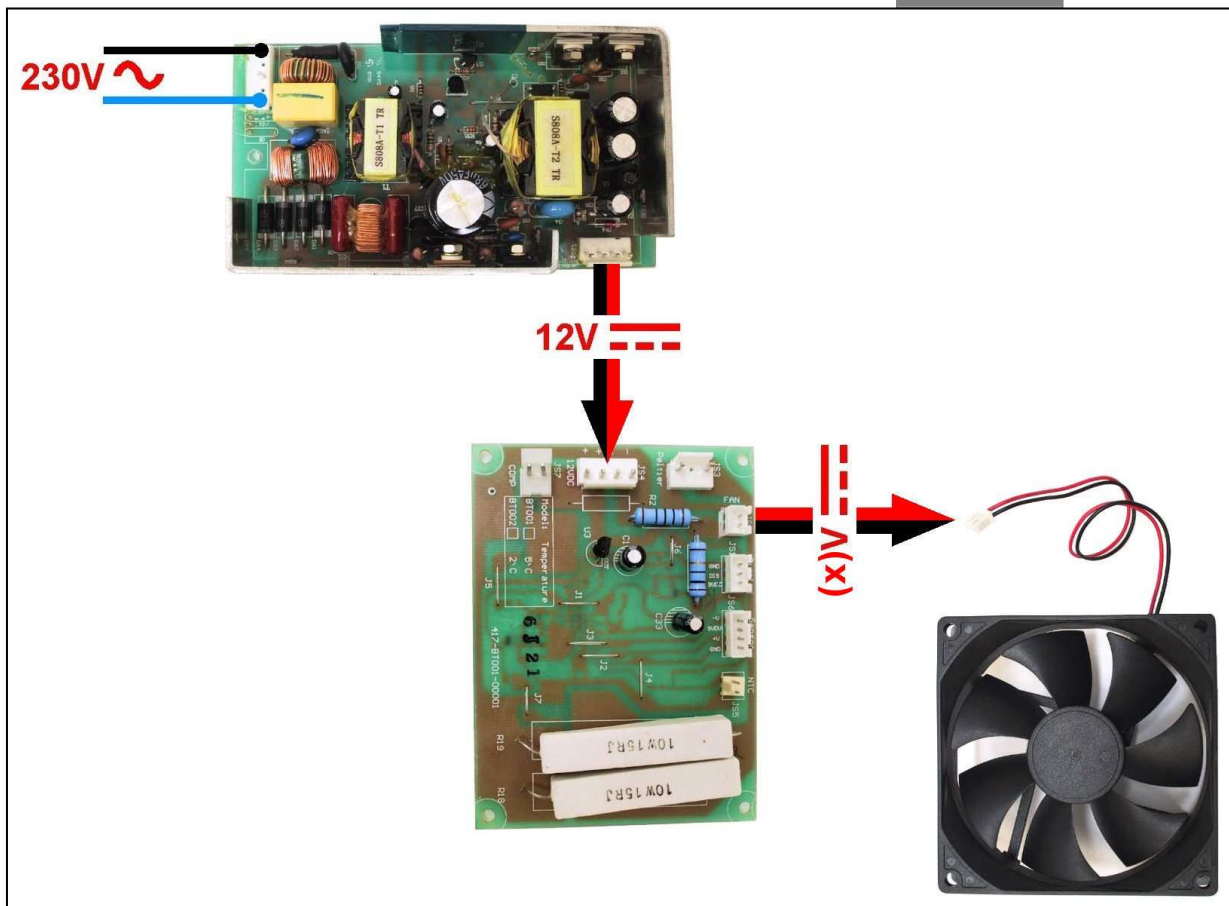
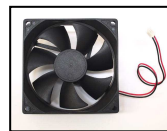
IF MEASUREMENT \neq 12V \rightarrow ELECTRONIC BOARD OF POWER NOT OK

WENN MASSNAHME \neq 12V \rightarrow ELEKTRONISCHE KRAFTKARTE NICHT OK

DIVERS
OTHERS
VERSCHIEDENES



APPAREIL BRUYANT (VENTILATEUR)
NOISY APPLIANCES (FAN)
LAUTES GERÄT (VENTILATOR)



<p>Appareil en refroidissement Appliance in cooling Gerät in Abkühlen</p>	<p>Appareil en régulation Appliance in regulation Gerät in Regulierung</p>
<p>(x) = 8 V</p>	<p>(x) = 6 V</p>

VERIFIER LA TENSION ET LA PROPETE DU VENTILATEUR :
 ➔ **SI OK**, RIEN A FAIRE, PERFORMANCE DE REFROIDISSEMENT OBLIGE.

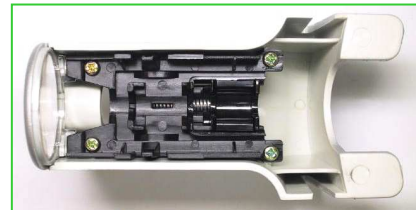
TO CHECK THE VOLTAGE AND THE CLEANLINESS OF THE VENTILATOR :
 ➔ **IF OK**, NOTHING TO MAKE, PERFORMANCE OF COOLING OBLIGES IT.

DIE BETRIEBSSPANNUNG UND DIE SAUBERKEIT DES VENTILATORS PRÜFEN :
 ➔ **WENN OK**, NICHTS ZU MACHEN, DIE ABKÜHLLLEISTUNG ES ZWINGT.

DIVERS
OTHERS
VERSCHIEDENES



"TAPPING" DUR A MANOEUVRER
"TAPPING" HARD TO OPERATE
"TAPPING" HART ZU HANDHABEN



- ➔ NETTOYER ET VERIFIER LE "TAPPING".
- ➔ TO CLEAN AND CHECK THE "TAPPING".
- ➔ DAS "TAPPING" REINIGEN UND PRÜFEN.



- ➔ ESSAYER AVEC UNE VALVE NEUVE, SI TOUJOURS DES DIFFICULTES A MANŒUVRER :
➔ **CHANGER LE "TAPPING".**
- ➔ TO TEST WITH A NEW VALVE, SO ALWAYS DIFFICULTIES OF OPERATING :
➔ **TO CHANGE THE "TAPPING"**
- ➔ MIT EINEM NEUEN VENTIL VERSUCHEN, SO IMMER VON DEN SCHWIERIGKEITEN ZU HANDHABEN :
➔ **DAS "TAPPING" ZU ÄNDERN.**

DIVERS
OTHERS
VERSCHIEDENES



**BIERE COULE LENTEMENT
BEER RUNS SLOWLY
BIER LÄUFT LANGSAM**



1/ Si sur 1 fût, ou un cas isolé ➔ **le problème est lié au fût de bière Heineken.**

1/ If on 1 barrel, or if it acts of an isolated case ➔ **the problem is related to the beer Heineken barrel.**

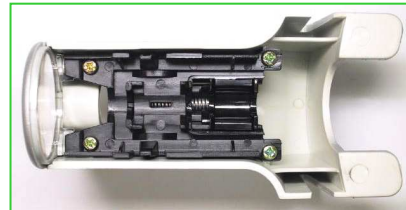
1/ Wenn auf einem Faß Bier, oder wenn es sich um einen Einzelfall handelte ➔ **Das Problem ist verbunden mit dem Heineken-Faß Bier.**

2/ Sinon, vérifier le "tapping"



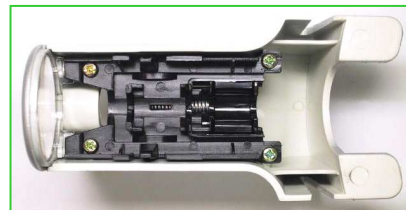
➔ **si aucune pièce cassée : rien à faire, le problème est lié au fût de bière Heineken.**

2/ If not, to check the "tapping"



➔ **if no broken part : nothing to make , the problem is related to the beer Heineken barrel.**

2/ Andernfalls "tapping" zu prüfen



➔ **wenn kein gebrochenes Stück : nichts zu machen , Das Problem ist verbunden mit dem Heineken-Faß Bier.**

POUR INFORMATION / FOR INFORMATION / ZUR INFORMATION

TEMPS POUR TIRER UNE BIÈRE (25cc) :

TIME TO DRAW A BEER (25cc) :

ZEIT, UM EIN BIER (25cc) ZU ZIEHEN :

- ➔ **MODELE SANS COMPRESSEUR = 15 à 20 s**
- ➔ **MODEL WITHOUT COMPRESSOR = 15 to 20 s**
- ➔ **MODELL OHNE KOMPRESSOR = 15 bis 20 s**
- ➔ **MODELE AVEC COMPRESSEUR = 10 à 12 s**
- ➔ **MODEL WITH COMPRESSOR = 10 to 12 s**
- ➔ **MODELL MIT KOMPRESSOR = 10 bis 12 s**

DIVERS
OTHERS
VERSCHIEDENES



**TROP DE MOUSSE
TOO MUCH FOAM
ZUVIEL SCHAUM**

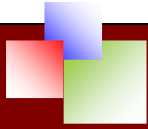


- ➔ ATTENDRE LE REFROIDISSEMENT COMPLET DU FÛT.
- ➔ TO AWAIT THE COMPLETE COOLING OF THE BARREL.
- ➔ DAS VOLLSTÄNDIGE ABKÜHLEN DES FASSES ABWARTEN.

- ➔ UTILISER DES VERRES A BIÈRE, ET LES RINCER SOUS L'EAU FROIDE AVANT DE SERVIR.
- ➔ TO USE BEER GLASSES, AND TO RINSE THEM UNDER COLD WATER BEFORE BEING USEFUL.
- ➔ GLÄSER AN BIER BENUTZEN UND SIE UNTER DEM KALTEN WASSER SPÜLEN, BEFORE ZU DIENEN.



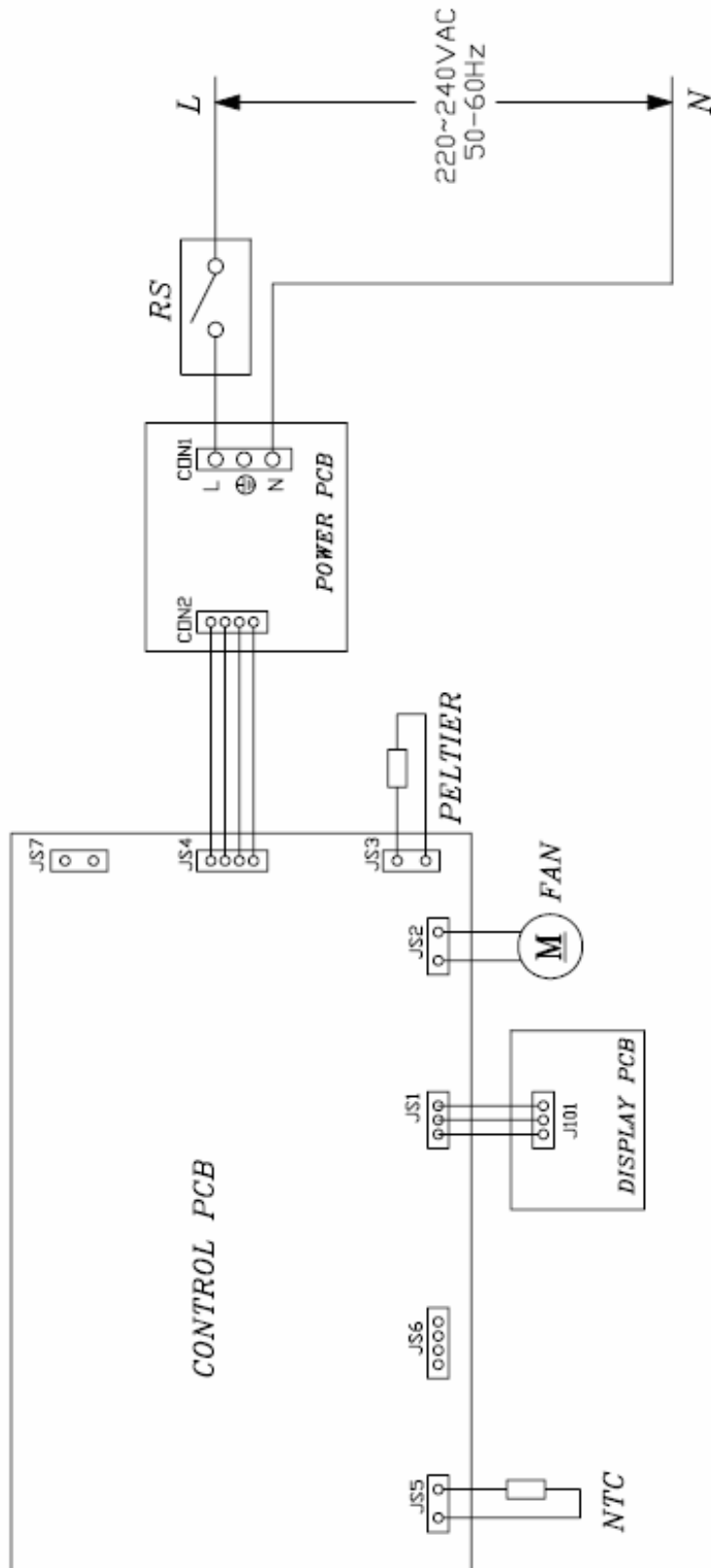
- ➔ LA QUANTITE OPTIMALE DE MOUSSE POUR UN VERRE DE 25 cc EST DE "DEUX DOIGTS".
- ➔ THE OPTIMAL QUANTITY OF FOAM FOR GLASS OF 25 cc IS OF "TWO FINGERS".
- ➔ DIE OPTIMALE QUANTITÄT VON SCHAUM FÜR EIN GLAS (25 cc) LIEGT BEI "ZWEI FINGER".

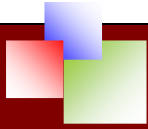


SCHEMA DE CABLAGE WIRING PLAN STROMLAUFPLAN



MODELE SANS COMPRESSEUR / MODEL WITHOUT COMPRESSOR / MODELL OHNE KOMPRESSOR :





SCHEMA DE CABLAGE WIRING PLAN STROMLAUFPLAN



MODELE AVEC COMPRESSEUR / MODEL WITH COMPRESSOR / MODELL MIT KOMPRESSOR :

